

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: **КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ
ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

Question 1 / Въпрос 1

We are having problems understanding what do you mean as 'digital signature'.
In the official website of our country (the Netherlands) the government distinguishes between a Digital signature and a Qualified electronic signature.
A digital signature is just a scanned signature.
A qualified electronic signature has to be approved by one external company who provides companies a kind of certification.
Can we just scan our signature and paste it with Acrobat in the ESPD document or do we need another kind of certificate?

Имаме проблеми с това, какво означава "цифров подпис".
На официалния уебсайт на нашата страна (Холандия) правителството прави разграничение между Цифров подпис и Квалифициран електронен подпис.
Електронният подпис е само сканиран подпис.
Квалифицираният електронен подпис трябва да бъде одобрен от външна фирма, която предоставя на компаниите такъв вид сертификат.
Можем ли просто да сканираме нашия подпис и да го прикачим с Acrobat към ЕЕДОП документа или се нуждаем от друг вид сертификат?

Answer 1 / Отговор 1

1 Електронният подпис, който следва да се използва е квалифициран електронен подпис. Сканираният ръкописен подпис не се признава за електронен подпис и документът ще се разглежда като **неподписан**.

1. The electronic signature that shall be used is a Qualified electronic signature. Scanned handwritten signature is not recognized as an electronic signature, and the document will be considered as **unsigned**.

Question 2 / Въпрос 2

In the brief we read: If applicable, is the economic operator registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate (e.g. under a national (pre)qualification system)?

Do you refer here to the registration in the Chamber of Commerce of our country?

В кратката информация четем: Ако е приложимо, икономическият оператор е ли е регистриран в официалния списък на одобрените икономически оператори или има еквивалентен сертификат (например в рамките на национална (пре)квалификационна система)?

Тук имате предвид регистрация в Търговската камара на нашата страна ли?

Answer 2 / Отговор 2



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



unicef

Във въпросът Ви е посочено, че цитатът е от Заданието, но същият е от ЕЕДОП. В конкретния случай участниците не следва да имат регистрация в определена организация за да участват в конкурса. Това изискване в случая е неприложимо и не е задължително да отговаряте на него и на въпросът в ЕЕДОП.

In your question, it is stated that the quote is from the Assignment, but it is from ESPD. In this case, participants do not have to register with a particular organization in order to participate in the competition. This requirement is not mandatory and does not necessarily correspond to it and to the question in ESPD.

Question 3 / Въпрос 3

In the brief we read: c) Please state the references on which the registration or certification is based, and, where applicable, the classification obtained in the official list:

What do you mean by 'references' in this text

В кратката информация четем: в) Моля, посочете в официалния списък референтните данни, на които се основава регистрацията или сертификацията, и, ако е приложимо, класификацията, която сте получили:

Какво искате да кажеш с "референтните данни" в този текст.

Answer 3 / Отговор 3

Във въпросът Ви е посочено, че цитатът е от Заданието, но същият е от ЕЕДОП. На този въпрос, участниците не следва да отговарят, тъй като съгласно указанията в Заданието не са поставени изисквания за регистрация или сертификация.

In your question, it is stated that the quote is from the Assignment, but it is from ESPD. The participants should not respond to this issue, as there are no requirements for registration or certification according to the instructions in the Assignment.

Question 4 / Въпрос 4

In the brief, we read: d) Does the registration or certification cover all of the required selection criteria?

Our certification indicates when the company was open, that we have a valid operational permit for an indefinite time, our address, the name and address of the two owners. Is that what you mean for 'selection criteria'?

В кратката информация четем: г) Включва ли регистрацията или сертификацията всички необходими критерии за подбор?

В нашия сертификат е написано, че с регистрацията на дружеството ние притежаваме валидно разрешение за работа за неопределено време, изписани са нашият адрес, името и адреса на двамата собственици. Това ли означава "критерии за подбор"?

Answer 4 / Отговор 4

Във въпросът Ви е посочено, че цитатът е от Заданието, но същият е от ЕЕДОП. Възложителят не поставя изисквания за определена регистрация, така че този въпрос е неприложим.

In your question, it is stated that the quote is from the Assignment, but it is from ESPD. The Contracting Authority does not make a registration requirement, so this issue is inappropriate.

Question 5 / Въпрос 5

In quite some questions we read: 'Is this information available at no cost to the authorities from an EU Member State database?'

For some points, we simply don't know if there is a database free of charge and we have realized trying to know that, that it is quite difficult to know if such a website exists.

Can we answer then for this first phase 'no' and then afterward, in case we are in a state of getting a contract if we win, provide all the required information ourselves via lawyers or similar?

В някои от въпросите четем: "Тази информация достъпна ли е безплатно за властите от база данни на държава-членка на ЕС?"

За някои точки, ние просто не знаем дали има база данни, която е безплатна и сме осъзнали, опитвайки се да разберем това, че е доста трудно да се знае дали такъв уебсайт съществува.

Можем ли тогава да отговорим за тази първа фаза с "не" и след това, ако сме в състояние да получим договор, тоест ако спечелим, да Ви предоставим цялата необходима информация чрез адвокати или други подобни?

Answer 5 / Отговор 5

Тези въпроси в ЕЕДОП са поставени с цел да улеснят участниците. След като не е известно дали информацията е налична на адрес с безплатен и свободен достъп, тогава посочвате „не“. Ако в последствие се установи наличието на такава информация същата може да бъде представена при необходимост след избирането на участника за победител.

These issues in ESPD are set to facilitate participants. Once it's not known if the information is available at a complimentary and free access address, then you say "no". If this information is subsequently detected, it may be presented as necessary after the winner has been selected.

Question 6 / Въпрос 6

In two questions we read: 'Have you taken measures to demonstrate your reliability ("Self-Cleaning")' If we have not breached our obligations, do we need to answer this question, or this is only for those who have indeed breached their obligations?

В два от въпросите четем: "Взели ли сте мерки, за да покажете своята надеждност ("Самочистване")?"

Ако не сме нарушили задълженията си, трябва ли да отговорим на този въпрос или това е само за онези, които наистина са нарушили задълженията си?

Answer 6 / Отговор 6

Не, не е необходимо да отговаряте на този въпрос. След като участникът не е извършил някои от изброените нарушения, не възниква задължение за деклариране на мерки за надеждност.

No, you do not have to answer this question. Once the participant has not committed any of the listed violations, there is no obligation to declare any reliability measures.

Question 7 / Въпрос 7

Dear Organizers, i have one question about the evacuation exits from the big Hall. For example, if the foyer is at the hypothetic +0,00 level, and the Hall is on a +4,00 , could i use 1 evacuation staircase+elevator, reachable by a corridor from all the 6 Halls (when divided). In addition there is separate vertical connection (not for evacuation) between the 2 levels. Thank you in advance!

Уважаеми организатори, имам един въпрос за евакуационните изходи от голямата зала. Например, ако фойето е на хипотетично ниво +0,00 и залата е на +4,00, бих могъл да използвам 1 евакуационно стълбище + асансьор, достъпен през коридор от всичките 6 зали (когато е разделен). Освен това има отделна вертикална връзка (не за евакуация) между двете нива. Благодаря ви предварително!

Answer 7 / Отговор 7

Да, имате пълна свободата да проектирате вашата идея за Експозиционен център, стига да спазите изискванията на конкурсната програма.

Изходите от Голяма зала които са описани на стр.20 от Програмата са два вида:

1. **Функционални** изходи / входи от и в залата трябва да са минимум шест, с минимална широчина на всеки – 2.40 м, като пред тях се предвиди преходно пространство за каси с информация, гардероби и санитарни възли.

Те осигуряват връзката на залата с главното фойе, което от своя страна трябва да разполага със самостоятелен и представителен вход / изход.

и

2. **Евакуационни** изходи (различни от гореописаните), с директно излизане на открито - извън сградата. Броят им трябва да е шест, с минимална широчина на всеки от тях – 2.40 м. Изискванията за евакуация са задължителни от гледна точка на пожарната безопасност.

При трансформиране на залата в 6 бр. отделни, самостоятелни части (зали) е необходимо да се спазят същите изисквания, както по горе, а именно (стр.21 от програмата):

- Трябва да се осигурят самостоятелни изходи / входи на всяка от 6-те части (зали).
- както и да се осигури достъп до директните евакуационни изходи, до които може да се достигне и чрез стълбища, рампи и коридори (при евакуация не се допуска ползване на асансьор).

Yes, you have the complete freedom to design your idea of an Expo Center, as long as you meet the requirements of the competition program.

The exits of the Great Hall, which are described on page 20 of the Program, are two types:

1. **Functional** exits / entrances from and in the hall shall be at least six, with a minimum width of 2.40 m each, with a transitional space for information boxes, wardrobes and sanitary facilities.

They provide the link of the hall with the main lobby, which in turn must have independent and representative exit / entrance.

and

2. **Evacuation** exits (other than those described above), with direct access to the outdoors - outside the building. Their number must be six, with a minimum width of each of them - 2.40m. The evacuation requirements are mandatory from the point of view of fire safety.

In case of transformation of the hall into 6 individual separate parts (halls), it is necessary to meet the same requirements as above, namely (para.21 of the Program):

- Individual exits / entrances to each of the 6 parts (halls) of the main lobby must be provided.
- as well as access to direct evacuation exits must be provided, which can also be reached by staircases, ramps and corridors (in the case of evacuation no lift is allowed).

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.velikotarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ
Кмет на Община Велико

